

## Atterrissage à Structure Dense

### 現法樂聖人

L'être sublime (*ârya*) qui jouit directement du Dharma (*pratyaksha-dharma-sukha*)

### 證自覺智境

Réalise la sphère de la sagesse de son éveil intérieur (*pratyâtma-gati-jñâna-gocara*) ;

### 功德轉增勝

Ses qualités deviennent alors grandioses au point

### 自共無能說

Qu'il est impossible d'en décrire les caractères généraux et particuliers.

### 現法諸定者

Tous ceux qui sont recueillis dans la perception immédiate du réel (*pratyaksha-dharma-samâhita*)

### 了達境唯心

Réalisent intuitivement que les objets ne sont qu'esprit (*citta-mâtra*).

### 得於第七地

Ils accèdent alors à la septième terre

### 悉皆而轉滅

Où tout se renverse et s'éteint. (*parâvritti* et *nirodha*)

### 心識之所緣

Les objets de l'esprit et des consciences, (*citta-vijñâna-âlambana*)

### 一切外境界

Le champ d'expérience de tous les objets extérieurs –

### 見種種差別

Toutes les différences qu'ils perçoivent

### 無境但唯心

Ne sont plus des « objets » mais seulement leur esprit.

### 瓶衣等衆幻

Les vases, les tissus et toutes les apparitions magiques,

### 一切皆無有

Tout cela n'existe pas :

### 心變似彼現

Ce sont des modifications de l'esprit qui sont perçues comme ces [objets],

### 有能取所取

Comme s'il y avait un sujet saisissant et des objets saisis.

### 譬如星月等

De même que les étoiles et la lune

### 依須彌運行

S'appuient sur le [mont] Meru pour accomplir leur révolution

### 諸識亦復然

De même les consciences

### 恒依賴耶轉

Évoluent toujours à partir de l'*âlāya* (ou : *conscience fondamentale*).

賴耶即密嚴

L'*âlāya* est [l'univers de] la Structure Dense (ou : des Secrets Ornaments – *Ghanavyûha*)

妙體本清淨

Dont la « substance merveilleuse » est fondamentalement très pure :

無心亦無覺

**Il ne s'y trouve ni esprit ni conscience ;**

光潔如真金

Tout y a le pur éclat de l'or.

不可得分別

Impossible de s'en faire une idée (*vikalpa*) :

性與分別離

Son essence est étrangère à toute idée fictive ;

體實是圓成

Sa substance et sa réalité : la nature parfaitement établie (*parinishpanna-svabhâva*),

瑜伽者當見

Comme les yogis le verront.

意識緣於境

Le mental (*manas*) et les consciences ont pour causes (*pratyaya*) les objets (*visaya*)

但縛於愚夫

Qui n'enchaînent que les sots (*bâla*).

聖見悉清淨

La vue [des êtres] sublimes est toute pureté (*parishuddha*) (ou/et : claire lumière, *prabhâsvara*)

猶如陽焰等

Comme si tout n'était que mirages (*marîci*)...

Extrait du *Miyanjing / Ghanavyûha-sûtra*

*Taishô n° 682, vol. 16, p. 776 a*

(premier jet de traduction, mai 06)